

小学3・4年生向け



かたの  
交野とコリングウッド  
しまいとしごりやう ねん  
姉妹都市交流40年のあゆみ

The 40<sup>th</sup> anniversary album  
of  
“the Katano-Collingwood sister city relationship”





# コリングウッドの皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Collingwood

1981年に姉妹都市協定が締結されて以来今年で40年を迎えることができました。

少年サッカーチームの親善試合の開催の予定がきっかけとなり、現在のホストファミリー同士の交流につながったことは、ひとえにこれまでの交流活動にご尽力頂いた皆様のおかげであり、ここに衷心より感謝の意を表します。

さて、姉妹都市交流35周年記念誌を作成してから5年の歳月が流れましたが、2017年にはカナダ建国150周年記念式典にお招き頂き、ケーキカットにも参加させて頂きました。その折には水道施設・ガラス工場・ウイスキー工場を見学させて頂き、コリングウッドのまちの発展と人の魅力を肌で感じ、大変有意義な経験となりました。2019年にはサウンダーソン市長が当選されてから初のご来訪を頂き、ともに友情を育んできました。

その後、新型コロナウイルスの世界的流行により、東京オリンピック・パラリンピックは1年遅れの無観客での開催となり、私達の交流にも大きく影響を及ぼしているところです。

直接お会いして姉妹都市交流40周年をお祝いすることができず残念ですが、私達は新型コロナウイルスを克服して必ず会えると信じています。その時までどうぞお元気で過ごし下さい。

これまでの友情に心より感謝申し上げ、コリングウッドの発展と平和をお祈り申し上げます。

It is 40 years since Katano concluded the sister city agreement with Collingwood in 1981.

At the beginning, we had planned a friendship football match for children with Collingwood. Although it was not held due to any reasons, our mutual relationship grew to a closer exchange in which our citizens accept each other as

host families. It is in thanks to those who have fully cooperated towards our international friendship activities that I would like to express my deepest gratitude to them.

The 35th memorial album appeared in print in 2016. One year later, I was invited to Collingwood and was able to participate in cake cutting events in both the 150th Canadian Confederation and our 35th sister city anniversary ceremony. In Collingwood, furthermore, I visited a water facility, a glass factory, and a whisky distillery as well. As a result, I could directly feel town's prosperities and people's warmth. The trip was a very meaningful experience for me.

When Mayor Brian Saunderson came to Katano for the first time in 2019, I was able to build up mutual friendship with him.

Unfortunately, the COVID-19 global pandemic caused not only the postponement of Tokyo Olympics and Paralympics Games from 2020 to the next year, but also seriously affected our interactions.

I am very sorry that we cannot congratulate you in person on our 40th anniversary of the sister city relationship. I strongly believe, however, that we will be able to get past COVID-19 and meet up with you again.

Until then, please take care yourself.

I thank you for your long-term friendship with us and wish your further prosperity and peace.

2021年12月

December 2021

黒田 実

Minoru Kuroda

交野市長

Mayor of Katano City



## 交野市の皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Katano City

1981年に調印された姉妹都市協定の40周年を祝う文書を書くことができることは、私にとって大きな喜びであり、かつ名誉なことでもあります。両市や世界ではこの40年で多くのものが変わってしまった一方、我々の関係の強さはもとより、これまで培ってきた友情と尊敬の絆はより強固なものへと成長しました。こうした特別な関係をより発展させることに貢献、関与してきた交野市国際交流協会、及び

コリンウッド—交野姉妹都市委員会の過去、そして現在の関係者を称え、40周年のお祝いと感謝を申し上げたいと存じます。

妻スージーと私が2019年の素晴らしい交野市訪問時に得た思い出の数々は生涯忘れることはありません。コリンウッド—交野市というファミリーの一員となる機会、新しい交野市の友人たちと出会い、新しい体験を共有する機会、そして美しい交野市や日本を見る機会を持てたことは正に光栄なことでした。地球村を構築するための科学技術や交通は大きく進歩しましたが、対面で会うこと、様々な文化を共有すること、そして互いの違いを尊重しあうことに代替えできるものは何一つありません。

この実に喜ばしい姉妹都市40周年を盛大に両市で祝えることを楽しみにしております。我々の姉妹都市関係はこの先も発展を続けていくであろうと存じます。交野市の皆さんがコリンウッドを訪れた際、皆さんをもてなすことができることを楽しみにしております。

It is my great pleasure and honour to write this letter in celebration of the 40<sup>th</sup> anniversary of the signing of our sister city agreement in 1981. While much has changed in our cities and our world over 40 years, the power of our relationship and the bonds of friendship and respect that we have forged in those years have grown stronger. I would like to recognize, congratulate, and thank each of the members, past and present, of the Katano International Friendship Association in Katano and the Collingwood-Katano Sister City Committee in Collingwood for their dedication and commitment to making this special relationship thrive.

The memories my wife, Susie and I have from our incredible visit in 2019 will last a lifetime. The opportunity to be part of the Collingwood-Katano family, to meet new friends, share new experiences and see the beauty of Katano and Japan was truly a privilege. Technology and transportation have done much to create the global village, but nothing can replace the power of meeting face to face, sharing our cultures and celebrating our diversity.

A very happy 40th anniversary to everyone, we have much to celebrate and much to look forward to. I know our sister city relationship will continue to thrive in the years to come and I look forward to hosting all of you when you come to Collingwood.



2021年8月

August 2021

ブライアン・サウンダーソン

Brian Sounderson

コリンウッド市長

Mayor of Collingwood



## コリングウッドの皆様へ

/To Our Dearest Friends of Collingwood

1981年に交野市とカナダ コリングウッドと姉妹都市提携を結んで今年で40周年になりました。この間、姉妹都市交流にご尽力頂いた多くの方々に感謝申し上げます。本来なら、今年コリングウッドで40周年の記念行事を実施する予定でしたが、コロナ感染拡大により、延期いたしました。一日も早い終息により活発な交流が再開できることを切に願っています。

朗報として、40年の永きに亘る国際交流活動の功績が認められ、2021年5月に大阪府から知事賞を賜りました。ご協力頂いた皆様方と共に喜びたいと存じます。一方、昨今の急速な社会環境の変化の中、当協会が引き続き発展するためには、協会運営の多くの分野で見直しや強化が求められています。コロナ感染で多くの活動が自粛を余儀なくされている今、10年後を見据えた協会のあり方を、関係者と一緒に模索していきたいと考えています。

やや私事にはなりますが、私の長男は25年前に単身でコリングウッドのジョージアンカレッジで2か月英語を学びました。米国駐在も経験し現在は外資系の会社に勤務しています。若い時に国際交流や語学を学ぶことの重要性を感じており、多くの若い方に当協会活動に参加し、語学力や国際感覚を身に付けて頂きたいと思っています。

2021 marks 40 years since Katano concluded the sister city agreement with Collingwood in 1981. I would like to express my deep gratitude to all of the people who have helped and supported our sister city exchanges.

Under ordinary circumstances, we would celebrate the 40th anniversary event in Collingwood. However, it has been postponed due to the COVID-19 global pandemic. I really hope that it will be over as soon as possible so that we will be able to resume further direct interactions between our two cities.

I am happy to inform you that, in this past spring, the Osaka Prefectural Governor Award was conferred on our association to recognise the multitude of our achievements and activities for international friendship over the past 40 years. I would like to share this honour with everyone who contributes to our activities.

To strengthen our association, in a time of rapid socio-economic change, we need to reform and reinforce various areas of our association management. When the spread of novel coronavirus infections is severely hampering most of our association activities, I would like to consider together with persons concerned, as to what we should be doing for the next decade.

Let me introduce my oldest son's story. 25 years ago, he attended Georgian College in Collingwood and studied English for two months. After graduation, he experienced working abroad. Now, he works at a foreign company. My son's experiences confirm to me that it is of great importance to study the meaning of international exchange and foreign languages at a young age. In closing, I invite young people to master them through participation in our activities.



2021年12月

December 2021

奥 嘉隆

Yoshitaka Oku

交野市国際交流協会

Katano International Friendship Association

理事長

Chairperson

## 交野市の皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Katano City

私個人としてのみならず、コリングウッドの全市民を代表し、両市の素晴らしい友好関係を築いてきた40年という大きな節目を祝いたく存じます。

何年にも亘って両市民が2つの街を幾重にも往来し、カナダ、そして日本を大いに満喫してきました。

他の街では時の試練に耐えられなかった姉妹都市関係が多数存在します。

我々の変わらない友好が、今後何十年にも亘って続くことを切に願っております。次回、交野市を訪れることを待ち遠しく思います。その機会がすぐにやってくることを願っております。

また、交野市制50周年を改めてお祝い申し上げます。2001年の市制30周年の際は交野市を訪問させて頂きました。

最後に、我々の友好は、言葉では伝えきれないくらい素晴らしいものであります。

On behalf of myself and all of the citizens of Collingwood I wish to congratulate us on this great occasion of our 40th anniversary. We have established a wonderful friendship between our town and your city.

Over the years we have had numerous visits back and forth between our citizens and they were enjoyed greatly both here in Canada and in Japan by all.

I am sure that there have numerous other sister city relationships between other cities & towns that have not survived the test of time.

I hope that our continued friendship will endure for many more decades. I can hardly wait for my next trip to Katano. I hope it is sooner than later.

A special and separate congratulations to the City of Katano on their 50<sup>th</sup> anniversary.

I was there for the 30th anniversary in 2001

In closing I can not say enough about our great friendship between us.

ボブ・シュマック  
Bob Schmuck



2021年8月  
August 2021

コリングウッド - 交野姉妹都市委員会共同代表  
Co-Chair Collingwood-Katano Sister City Committee

## 交野市の皆様へ

/ To Our Dearest Friends of Katano City

1981年に調印された姉妹都市協定によって、交野市とコリングウッドの人々が40年にも亘って友好関係を築き上げてきたことに大変感慨深いものを感じます。何て素晴らしいことでしょう。

2008年に私がコリングウッドの市民となって以来、交野市と共に築いてきた関係は、我々にとってとても大事なものであり、また、大切にしている多くの経験の起源ともなっています。交野市からの友人を受け入れ、我々の家や生活様式を共有できたことは我々にとって光栄なことでした。我々が交野市を訪れた際は、ホストファミリーの皆さんからあたかも王族をもてなすかのような扱いをして頂き、日本の友人達の惜しみない優しさから様々な恩恵を享受しました。こうした関係は、我々にとって正に特別な贈り物であります。

色々な意味で今年は特別な年であります。今年は、交野市制50周年、姉妹都市締結40周年、そしてオリンピックの日本開催の年でもあります。カナダの選手たちが日本で紹介され、素晴らしい思い出を作ることができることを大変喜ばしく存じます。

2021年は祝いの年です。交野市の皆さんと共に祝えることを大変光栄に思います。

It is quite impressive to me to know that the people of Katano and the people of Collingwood have been building friendships over the past 40 years, due to our sister city agreement, dating back to 1981. This is wonderful!

In the time that I have been a resident of Collingwood, since 2008, the relationship we have with Katano is a highlight and the source of many cherished experiences. We have been honoured to host friends from Katano, sharing our homes and way of life. We've been treated like royalty by our hosts in Katano upon our visits, and benefited from the generous and caring nature of our Japanese friends. This relationship is truly a special gift.

In many ways, this is a special year. It is Katano's 50th anniversary, it is the 40th anniversary of our sister city agreement, and it is also the year that Japan hosts the Olympic Games. I am happy to know that Canadian athletes have this opportunity to be introduced to Japan and to make wonderful memories there.

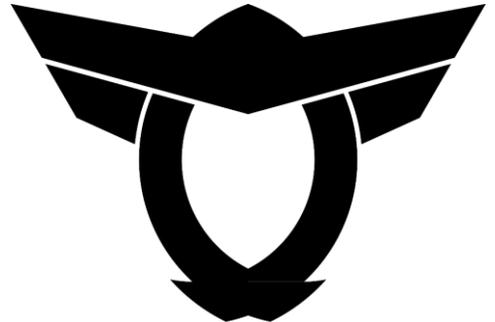
2021 is a year for celebration, and I'm honoured to celebrate with you.

2021年8月  
August 2021

コリングウッド - 交野姉妹都市委員会共同代表  
Co-Chair Collingwood-Katano Sister City Committee



テリー・ケテル  
Terri Keteher



# 「交野市」ってどんなまち？

交野市は、奈良県との県境に位置し、全体の約半分が山林となっている自然豊かなまちです。現在およそ78,000人が交野市に住んでいます。

また、「府民の森 ほしだ園地」には「星のブランコ」という巨大な吊り橋があります。秋には紅葉がきれいに見える所として、テレビや雑誌などに取り上げられ、国内外から多くの人々が訪れています。



## 七夕伝説ゆかりのまち～交野市～※

交野市と枚方市は七夕伝説で有名です。

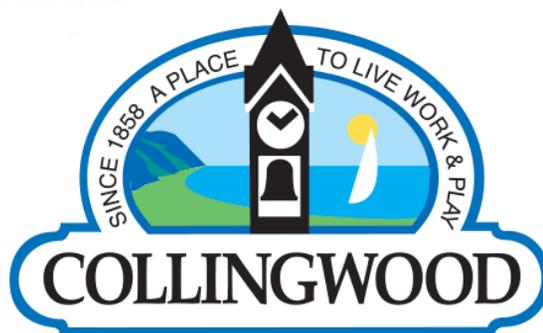
下のイラストは七夕をモチーフにしたまちのキャラクターです。名前は何でしょう。

枚方市 ( ) くん

交野市 ( ) ちゃん



※答えは、交野市か交野市国際交流協会のホームページにあるよ！



グレイターミナル

g Barlock Photography

## 「コリングウッド」ってどんなまち？

コリングウッドは、カナダのオンタリオ州しゅうにあるまちで、トロントから車くるまでおよそ3時間北へ行ったところにあります。

現在、およそ25,000人にんがコリングウッドに住んでいます。

夏なつにはジョージア湾でキャンプやヨットなどが、冬ふゆにはブルーマウンテンでスキーやスノーボードなどが楽しめたのます。



## 「カナダひの日」

( )の中に入る日にちを調べてみましょう

カナダの建国日けんこくびは ( ) 月 ( ) 日です。その日は「カナダひの日」と呼ばれ、毎年カナダ中じゅうで、パレードや花火の打ち上げなどが行おこなわれています。

ちなみに、交野市かたのし たんじょうが誕生した日は、1971年 ( ) 月

( ) 日です。

2021年に交野市は50周年しゅうねんを迎むかえました。

(写真) コリングウッドでの「カナダひの日」のようす

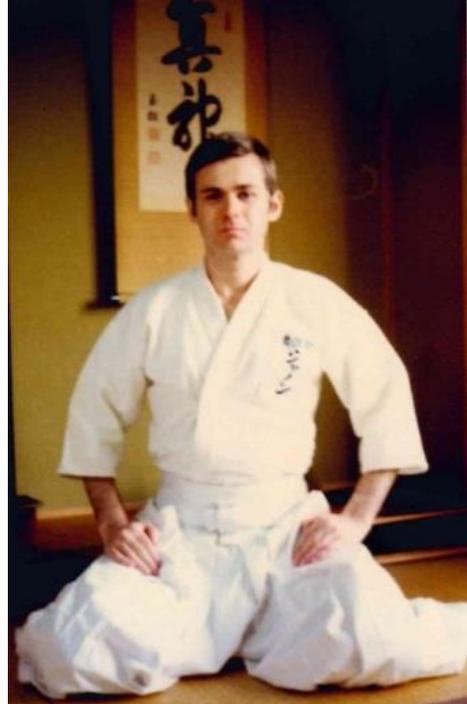


DAVE WEST PHOTOGRAPHY

# こうりゅうかいし 交流開始から 35年の歴史

## 1979

コリングウッド生まれのロバート・シャノンさんが、  
交野市で英語を教えていたのがきっかけで、  
交流が始まりました。



## 1981.11.3

交野市とコリングウッドが姉妹都市  
提携書にサインしました。

右の写真は、「交野市立青年の家」で  
サインをした時の様子です。



## 1982.10.9

「交野-コリングウッド姉妹都市協会」が発足しました。

### Column

#### しまいとしこうりゅう 姉妹都市交流とは？

姉妹都市交流とは、2つのまちが様々

な分野で友好関係を深めることです。

具体的には、お互いのまちを訪れたり、

ホームステイなどをしたりして、お

互いの暮らしや文化を理解し合います。



1983.11.3

かたのし ひと とうしき はじ  
交野市の人たちが公式に初めてコ  
リングウッドを訪問しました。  
この交流は今でも続いています。



1998.7.17-8.7

かたのし ひと  
交野市の人たちが、「ジョージアン  
カレッジ」というコリングウッドの  
大学で英語を学びました。  
また、カナダ滞在中、ホームステ  
イをして、海外の暮らしを直接体験  
しました。



## カナダのお金

20 カナダドル紙幣に描かれている人は誰でしょう。  
次の中から選んでください。

- ①ビクトリア女王
- ②エリザベス1世
- ③エリザベス2世
- ④ベアトリクス女王



(出典) Bank of Canada

# 2001.11

しまいと しこうりゅう はじ ねん た  
姉妹都市交流が始まって20年が経

ちました。

それを記念して「いきいきランド  
かたの 交野」でコリングウッドの人たちが  
しよくじゅ おこな  
植樹を行いました。



# 2006.7.1

しまいと しこうりゅう せつりつ  
姉妹都市交流のために設立された

かたの 「交野-コリングウッド姉妹都市協会」  
しまいと しきょうかい  
が、「NPO法人交野市国際交流協会」  
ほうじんかたの しこくさいこうりゅうきょうかい  
に変わりました。



## Column

### コリングウッドは暑いのか？寒いのか？

カナダの北側はとても寒いので、多くの方は比較的暖かいアメリカとの国境  
ちか す  
近くに住んでいます。

2021年のコリングウッドの  
なつ へいきんさいこうきおん やく ど  
夏の平均最高気温は約25度  
ふゆ へいきんさいていきおん  
で、冬の平均最低気温はマイナ  
ス10度となっています。

これは、日本では北海道の  
あばしりし おな きおん  
網走市とほぼ同じぐらいの気温  
です。

(参考) Weather Spark



# 2011.8.1-16

かたのし こうこうせい にほん  
交野市の高校生たちが、日本や  
かたのし かん ほん  
交野市に関する本を、コリングウ  
ッドの図書館に寄贈しました。



# 2015.5.20-24

こうこうせい  
コリングウッドの高校生ジャズバ  
ンド25人が交野市でコンサートを  
かいさい  
開催しました。  
たいざいちゅう さどう しょどう  
滞在中は、茶道や書道などの  
にほんぶんか たいけん  
日本文化も体験しました。



## カナダで人気のあるスポーツは？

した  
下のピクトグラムはカナダで人気のあるスポーツを表しています。  
ただ こと か  
それぞれ正しい答えを書きましょう。



( )



( )



( )



( )



# しまいとしこうりゅう しやうねんやうこうほうもんだん 姉妹都市交流35周年友好訪問団受け入れ

しまいとしこうりゅう はじ ねんめ  
 姉妹都市交流を始めてから35年目の2016  
 ねん 年、コリングウッドから5人が、お祝いのため  
 かにのし  
 に交野市へやってきました。

かにのし あいだ ひと  
 交野市にいる間、コリングウッドの人たち  
 きさいちしょうがっこう おとず ねん いわ  
 は、私市小学校を訪れたり、35年をお祝いす  
 るための記念式典やパーティに参加しました。

また、ホストファミリーと一緒に、きょうと  
 ならにも行きました。

こうりゅう ねん いわ にほんご  
 交流35年をお祝いするために、日本語と  
 えいご か きねん つく  
 英語で書かれた記念アルバムも作られました。



## 2016.11.4-9



### こっき カナダの国旗

カナダの国旗に描かれている葉っぱは、( ) といひます。  
 つぎ なか ただ こた えら  
 次の中から正しい答えを選んでみましょう。

- ① レッドリーフ
- ② スパイラルリーフ
- ③ メープルリーフ
- ④ エリザベスリーフ





# けんこく しやうねんしまいとしやうこうほうもんだんはけん カナダ建国150周年姉妹都市友好訪問団派遣

ねん がつ けんこく ねん いわ  
2017年6月、カナダの建国150年を祝  
うため、交野市の人たちがコリングウッ  
ドを訪問しました。

けんこく ねんきねんしきてん かたのし  
建国150年記念式典では、交野市を  
だいひょう くるだしちょう  
代表し、黒田市長がケーキカットなどに  
さんか  
参加しました。

くろだしちょう  
また、黒田市長らは、コリングウッド  
こうきょうしせつ こうじょうしさつ おこな  
の公共施設や工場視察を行いました。

かたのし ほうもん かんげい  
交野市からの訪問を歓迎するロブスタ  
ーパーティが、ブルーマウンテンゴルフ  
& CC で開催され、その中で行われたニ

アピンコンテストでは、かたのし さかぐち  
交野市の阪口  
ようこ ゆうしょう  
陽子さんが優勝しました。



2017.6.29-7.6



## ふゆ 冬のオリンピック

( ) に入る色を調べてみましょう。

アイスホッケーはカナダの冬の国民的スポーツ  
とされています。

2022年の北京冬季オリンピックでは、カナダ  
の女子アイスホッケーチームが ( ) メダ  
ルをとりました。





# コリングウッドしまいとしやうこうほうもんだん姉妹都市友好訪問団受け入れい

コリングウッドから、ブライアン・サウンダーソン市長夫妻を含む 20人が  
かたのし ほうもん  
 交野市を訪問しました。

交野市では、ホームステイをしながら、歓迎式典や市内ツアーに参加しました。

また、一行は星田小学校を訪れ、日本の学校給食などを体験しました。

サウンダーソン市長は、交野市などの経済関係者と会い、交野市とコリングウ  
けいざいこうりゅう はな あ  
 ヲドとの経済交流などについて話し合いました。



カナダをテーマにした

しょうせつ  
 小説

( ) に入る作品名を調べてみ  
さくひんめい しら  
 ましょう。

( 作品名 ) は、ルーシ  
 ー・モード・モンゴメリが書  
か  
 いた、カナダのプリンスエド  
とう す しょうじょ はな  
 ワード島に住む少女のお話  
 しです。



2019.11.5-10





## 2020年から2022年8月までの活動

2020年から2022年3月、コロナウイルスの世界的流行のため、いろいろな活動が中止、または延期をされました。

2021年には、交野市制50周年、姉妹都市交流40周年を祝うためのコリングウッド訪問が予定されていましたが、コロナウイルスまん延のため延期されました。

一方、2020年12月には、コリングウッドから交野市立第三中学校に「コリングウッドポリ」というボードゲームが寄贈され、2021年5月には、「令和3年度大阪府憲法記念日知事表彰」を協会が受賞しました。

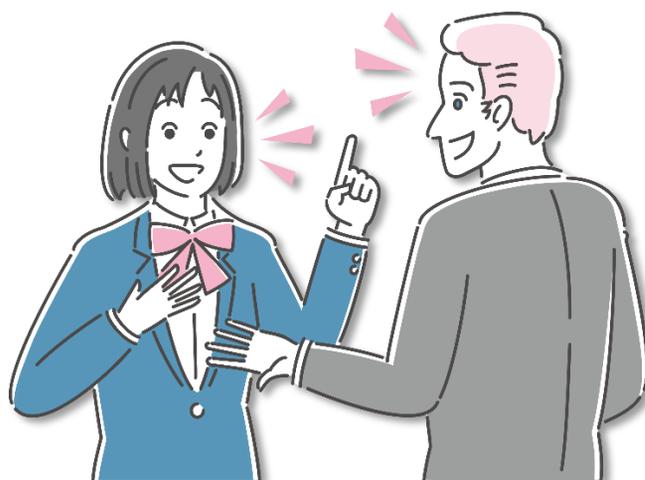
また、2022年3月には、みなさんが今読んでいる冊子、「交野とコリングウッド 姉妹都市交流40年のあゆみ」が作られました。

### Column

## カナダから来た ALT の先生たち

交野市とコリングウッドとの関係から、交野市の小中学校には、カナダから来た ALT と呼ばれるネイティブの先生たちがいます。

みなさんの学校でも、カナダ人の ALT の先生たちが日本人の先生と一緒に英語を教えています。





2017.11

コリングウッドよりクリスマスビデオメッセージが届きました。

ビデオメッセージでの交流

直接会うことに加え、ビデオメッセージによる交流が行われました。

2018.2

交野小学校からビデオメッセージを送りました。



日本のみんなが「かわいい！」って言うわよ

2018.8

交野市教育委員会主催「第一回英語スピーチコンテンツ」のために、ブルーマウンテンビュー小学校がメッセージを寄せました。



2019.1

交野小学校とアドミラル小学校とで、ビデオメッセージ交流が行われました。

2021.12

姉妹都市交流40周年を記念して双方でビデオメッセージを送り合いました。

Column

コリングウッドはアートのまち

コリングウッドの通りを行くと、建物の壁に巨大な絵が描かれているのを見

ることができます。

過去の暮らしを描いた

ものから、現代アートに

至るまで幅広い作品が描

かれています。



ビバリー・スミス作 「港へ向かう人々」



**Column**

これは交野市とコリングウ  
しまいとしこうりゅう  
ツドの姉妹都市交流を表すマ  
ークです。

## 「交野市国際交流協会」の活動

けいはんでんしゃ こうづえき ちか  
京阪電車「郡津駅」の近くにある「交野市国際交流協会」は、コリングウ  
しまいとしこうりゅう えいご ちゅうごくご かんこくご  
ツドとの姉妹都市交流のほかに、英語、中国語、韓国語、スペイン語などの  
ごがくきょうしつ ひら  
語学教室を開いています。みなさんが、えいご まな  
英語を学べるクラスもあります。  
また、ちいき す かいがい ひと りょうり つく かいがい く ぶんか し  
地域に住む海外の人たちと料理を作ったり、海外の暮らしや文化を知  
るためのとくべつこうざ ひら  
特別講座も開いたりしています。



**Contact us**

(NPO) 交野市国際交流協会  
〒576-0043  
大阪府交野市松塚 14-25  
交野会館 1階  
Tel: 072-894-1113  
Fax: 072-894-1119  
E-mail: katano\_ifa@yahoo.co.jp

【発行年月】2022年3月  
【発行者】交野市 総務部 地域振興課  
〒576-8501 大阪府交野市私部 1-1-1  
【発行協力】NPO 法人交野市国際交流協会  
〒576-0043 大阪府交野市松塚 14-25  
(交野会館内)  
Tel:072-894-1113 Fax:072-894-1119  
Mail: katano\_ifa@yahoo.co.jp

 交野市 国際 検索

